

Недѣля Шестая (Шестое воскресеніе) Св. Пасхи – о Слѣпомъ.

Sixth Sunday of Pascha – of the Blind Man

Прокимень, гл. 8-й:

Помолитесь и воздадите Господеви Богу нашему.

Стихъ: Вѣдомъ во Іудеи Богъ, во Израили велие имя Его.

Prokimenon, Tone 8:

Vow and pay unto the Lord your God.

Verse: In Judea God is known, his name is great in Israel.

<u>Дѣянія свв. Апостоловъ,</u> <u>зачало 38-е (16:16-34)</u>	<u>Дѣянія свв. Апостоловъ,</u> <u>зачало 38-е (16:16-34)</u>	<u>Acts of the Holy Apostles,</u> <u>Section 38 (16:16-34)</u>
<p>Во дни оны, бысть идуцимъ апостоломъ на молитву, отроковица нѣкая имущая духъ пытливъ срѣте насъ, яже стяжаніе много даяше господемъ своимъ волхвующи. Та послѣдовавши Павлу и намъ, зываше глаголющи: „Сіи челоуѣцы раби Бога Вышняго суть, иже возвѣщаютъ намъ путь спасенія.” Се же творяше на многи дни. Стуживъ же си Павелъ, и обращя, духови рече: „Запрещаю ти именемъ Исуса Христа, изыди изъ нея.” И изыде въ томъ часѣ. Видѣвшѣ же господіе ея, яко изыде надежда тяжанія ихъ, поемше Павла и Силу, влекоша на торгъ ко княземъ. И введше ихъ къ воеводамъ, рѣша: „Сіи челоуѣцы возмущаютъ градъ нашъ, іудее суще. И завѣщаваютъ обычаи, яже не достоятъ намъ приимати, ни творити, римлянѣмъ сущимъ.” И снидеся народъ на нихъ, и воеводы растерзавше имъ ризы, веляху палицами бити ихъ. Многи же давшѣ имъ раны, всадиша въ темницу, завѣщавше темничному стражу твердо стрещи их. Иже таково завѣщаніе приемъ, всади ихъ во внутреннюю темницу, и ноги ихъ заби въ кладѣ. Въ полу-</p>	<p>Въ тѣ дни, случилось, что, когда апостолы шли въ молитвенный домъ, встрѣтилась намъ одна служанка, одержимая духомъ прорицательнымъ, которая чрезъ прорицаніе доставляла большой доходъ господамъ своимъ. Идя за Павломъ и за нами, она кричала, говоря: „Сіи челоуѣки — рабы Бога Всевышняго, которые возвѣщаютъ намъ путь спасенія. Это она дѣлала много дней. Павелъ вознегодовалъ обратилъ и сказалъ духу: „Именемъ Исуса Христа повелѣваю тебѣ выйти изъ нея.” И духъ вышелъ въ тотъ же часъ. Тогда господя ея, видя, что исчезла надежда дохода ихъ, схватили Павла и Силу и повлекли на площадь къ начальникамъ. И, приведши ихъ къ воеводамъ, сказали: „Сіи люди, будучи іудеями, возмущаютъ нашъ городъ и проповѣдуютъ обычаи, которыхъ намъ, Римлянамъ, не слѣдуетъ ни принимать, ни исполнять.” Народъ также возсталъ на нихъ, а воеводы, сорвавши съ нихъ одежды, вельли бити ихъ палками и, давши имъ много ударовъ, ввергли въ темницу, приказавши темничному стражу крѣпко стеречь</p>	<p>In those days, it came to pass, as the apostles went to prayer, a certain girl, possessed with a spirit of divination, met us, who brought to her masters much gain by divining. This same following Paul and us, cried out, saying: “These men are the servants of the most high God, who preach unto you the way of salvation.” And this she did many days. But Paul being grieved, turned, and said to the spirit: “I command thee, in the name of Jesus Christ, to go out from her.” And he went out the same hour. But her masters, seeing that the hope of their gain was gone, apprehending Paul and Silas, brought them into the marketplace to the rulers. And presenting them to the magistrates, they said: “These men disturb our city, being Jews; and preach a fashion which it is not lawful for us to receive, neither to observe, being Romans.” And the people ran together against them; and the magistrates rending off their clothes, commanded them to be beaten with rods. And when they had laid many wounds upon them, they cast them into prison, charging the jailer to keep them diligently. Who having received such</p>

<p>нощи же Павелъ и Сила моляща-ся пояста Бога, послушаху же ихъ юзници. Внезапу же трусь бысть велій, яко поколебатися основанію темничному, отверзоша же ся абіе двери вся, и всѣмъ юзы ослабѣша. Возбуждѣся же темничный стражъ, и видѣвъ отверсты двери темницы, извлекъ ножъ, хотяше себе убити, мня избѣгша юзники. Возгласи же гласомъ велиимъ Павелъ, глаголя: „Ничтоже сотвори себѣ зла, вси бо есмы здѣ.“ Просивъ же свѣщи, вскочи, и трепетень бывъ, припаде къ Павлу и Силѣ. И изведъ ихъ вонъ, рече: „Господіе, что ми подобаеъ творити, да спасуся?“ Они же рекоста: „Вѣруй въ Господа Иисуса Христа, и спасешися ты и весь домъ твой.“ И глаголаста ему слово Господне, и всѣмъ иже въ дому его. И поемъ я въ той же часъ нощи, измы отъ ранъ, и крестися самъ и свои ему вси абіе. Введъ же я въ домъ свой, постави трапезу, и возрадовася со всѣмъ домою своимъ, вѣровавъ Богу.</p>	<p>ихъ; получивъ такое приказаніе, онъ ввергнулъ ихъ во внутреннюю темницу и ноги ихъ забилъ въ колоду. Около полуночи Павелъ и Сила молясь воспѣвали Бога; узники же слушали ихъ. Вдругъ сдѣлалось великое землетрясеніе, такъ-что поколебалось основаніе темницы; тотчасъ отворились всѣ двери, и у всѣхъ узы ослабѣли. Темничный же стражъ, пробудившись и увидѣвъ, что двери темницы отворены, извлекъ мечъ и хотѣлъ умертвить себя, думая, что узники убѣжали. Но Павелъ возгласилъ громкимъ голосомъ, говоря: „Не дѣлай себѣ ни какого зла, ибо всѣ мы здѣсь.“ Онъ потребовалъ огня, вбѣжалъ въ темницу и въ трепетъ припалъ къ Павлу и Силѣ, и, выведши ихъ вонъ, сказалъ: „Государи мои! что мнѣ дѣлать, чтобы спастись?“ Они же сказали: „Вѣруй въ Господа Иисуса Христа, и спасешися ты и весь домъ твой.“ И проповѣдали слово Господне ему и всѣмъ, бывшимъ въ домъ его. И, взявъ ихъ въ тотъ часъ ноци, онъ омылъ раны ихъ и немедленно крестился самъ и всѣ домашніе его; и приведши ихъ въ домъ свой, предложилъ трапезу и возрадовался со всѣмъ домою своимъ, что увѣровалъ въ Бога.</p>	<p>a charge, thrust them into the inner prison, and made their feet fast in the stocks. And at midnight, Paul and Silas praying, praised God. And they that were in prison heard them. And suddenly there was a great earthquake, so that the foundations of the prison were shaken. And immediately all the doors were opened, and the bands of all were loosed. And the keeper of the prison, awaking out of his sleep, and seeing the doors of the prison open, drawing his sword, would have killed himself, supposing that the prisoners had fled. But Paul cried with a loud voice, saying: “Do thyself no harm, for we all are here.” Then calling for a light, he went in, and trembling, fell down at the feet of Paul and Silas. And bringing them out, he said: “Masters, what must I do, that I may be saved?” But they said: “Believe in the Lord Jesus, and thou shalt be saved, and thy house.” And they preached the word of the Lord to him and to all that were in his house. And he, taking them the same hour of the night, washed their wounds, and himself was baptized, and all his house immediately. And when he had brought them into his own house, he laid the table for them, and rejoiced with all his house, believing in God.</p>
--	---	---

Дѣянiя апостоловъ — книга повѣствующая о событіяхъ происходившихъ вслѣдъ за евангельскими. Она написана ап. Лукой, авторомъ третьяго Евангелiя. Дѣянiя начинаются съ описанiя Вознесенiя, которымъ заканчивается Евангелiе отъ Луки. Книга Дѣянiй имѣетъ характеръ исторической хроники; она выдѣляется необычайно широкой географіей дѣйствiя — отъ Iерусалима до Рима — и большимъ количествомъ дѣйствующихъ лицъ. Основная тема книги — созданiе христіанской церкви и ея развитіе въ первыя тридцать лѣтъ существованiя христіанства послѣ воскресенiя Иисуса Христа.

Аллилуiя, гл. 8-й:

- Призри на мя, и помилуй мя.
- Стопы моя направи по словеси Твоему.

Alleluia, Tone 8:

- Look Thou upon me, and have mercy on me.
- Direct my steps according to Thy word.

Воскресное Евангеліе отъ
Іоанна, зачало 34-е (9:1-38)

Во время оно, мимоидый Іисусъ видѣ чловѣка слѣпа отъ рож-
дства. И вопросиша Его учени-
цы Его, глаголюще: „Равви, кто
согрѣши, сей ли, или родителя
его, яко слѣпъ родися?“ Отвѣща
Іисусъ: „Ни сей согрѣши, ни ро-
дителя его, но да явятся дѣла Бо-
жія на немъ. Мнѣ подобаеъ дѣ-
лати дѣла Пославшаго Мя, дон-
деже день есть, приидеть ночь,
егда никтоже можетъ дѣлати,
егда въ міръ есмь, свѣтъ есмь
міру.“ Сія рекъ, плюну на землю,
и сотвори брение отъ плюнове-
нія, и помаза очи брениемъ слѣ-
пому, и рече ему: „Иди, умыйся
въ купѣли Силоамстѣ, еже ска-
зается посланъ.“ Иде же и умы-
ся, и прииде видя. Сосѣди же и
иже бяху видѣли его прежде, яко
слѣпъ бѣ, глаголаху: „Не сей ли
есть сѣдѣй и просѣй?“ Ови гла-
голаху, яко сей есть, ини же гла-
голаху, яко подобенъ ему есть.
Онъ же глаголаше, яко „Азъ
есмь.“ Глаголаху же ему: „Како
ти отверзостѣся очи?“ Отвѣща
онъ и рече: „Чловѣкъ нарица-
емый Іисусъ брение сотвори и
помаза очи мои и рече ми: ‚Иди
въ купѣль Силоамлю и умыйся.‘
Шедъ же и умывся, прозрѣхъ.“
Рѣша убо ему: „Кто Той есть?“
Глагола: „Не вѣмъ.“ Вedoша же
его къ фарисеомъ, иже бѣ иног-
да слѣпъ. Бѣ же суббота, егда
сотвори брение Іисусъ и отверзе
ему очи. Паки же вопрошаху его
и фарисее, како прозрѣ. Онъ же
рече имъ: „Брение положи мнѣ
на очи, и умыхся, и вижу.“ Глаго-
лаху убо отъ фарисей нѣцци:
„Нѣсть Сей отъ Бога Чловѣкъ,
яко субботу не хранитъ.“ Ови
глаголаху: „Како можетъ чело-

Воскресное Евангеліе отъ
Іоанна, зачало 34-е (9:1-38)

Въ тѣ дни, Іисусъ проходя уви-
дѣлъ чловѣка, слѣпаго отъ рож-
денія. Ученики Его спросили у
Него: „Равви! кто согрѣшилъ, онъ
или родители его, что родился
сдѣлымъ?“ Іисусъ отвѣчалъ: „Не
согрѣшилъ ни онъ, ни родители
его, но это для того, чтобы на
немъ явились дѣла Божиіи. Мнѣ
должно дѣлатъ дѣла Пославша-
го Меня, доколь есть день; при-
ходить ночь, когда никто не мо-
жетъ дѣлатъ. Дoколь Я въ міръ,
Я свѣтъ міру.“ Сказавъ это, Онъ
плюнулъ на землю, сдѣлалъ бре-
ние изъ плюновения и помазалъ
брениемъ глаза сдѣпому, и ска-
залъ ему: „Пойди, умойся въ ку-
пальнѣ Силоамъ (что значить:
посланный).“ Онъ пошелъ и
умылся, и пришелъ зрячимъ.
Тутъ сосѣди и видѣвшіе прежде,
что онъ былъ слѣпъ, говорили:
„Не тотъ ли это, который сидѣлъ
и просилъ милостыни?“ Иные
говорили: „Это онъ,“ а иные:
„Похожъ на него;“ онъ же гово-
рилъ: „Это я.“ Тогда спрашивали
у него: „Какъ открылись у тебя
глаза?“ Онъ сказалъ въ отвѣтъ:
„Чловѣкъ, называемый Іисусъ,
сдѣлалъ брение, помазалъ глаза
мои и сказалъ мнѣ: ‚Пойди на
купальню Силоамъ и умойся.‘ Я
пошелъ, умылся и прозрѣлъ.“
Тогда сказали ему: „Гдѣ Онъ?“
Онъ отвѣчалъ: „Не знаю.“ Пове-
ли сего бывшаго слѣпца къ фа-
рисеямъ. А была суббота, когда
Іисусъ сдѣлалъ брение и отверзъ
ему очи. Спросили его также и
фарисеи, какъ онъ прозрѣлъ. Онъ
сказалъ имъ: „Брение положилъ
Онъ на мои глаза, и я умылся, и
вижу.“ Тогда нѣкоторые изъ фа-
рисеевъ говорили: „Не отъ Бога

Sunday Gospel according to
St. John, Section 34 (9:1-38)

At that time, Jesus passing by, saw
a man, who was blind from his
birth. And His disciples asked Him:
“Rabbi, who hath sinned, this man,
or his parents, that he should be
born blind?” Jesus answered: “Nei-
ther hath this man sinned, nor his
parents; but that the works of God
should be made manifest in him.
I must work the works of Him that
sent Me, whilst it is day: the night
cometh, when no man can work.
As long as I am in the world, I am
the light of the world.” When He
had said these things, He spat on
the ground, and made clay of the
spittle, and spread the clay on his
eyes, and said to him: “Go, wash
in the pool of Siloam, which is in-
terpreted, Sent.” He went there-
fore, and washed, and he came
seeing. The neighbors therefore,
and they who had seen him before
that he was a beggar, said: “Is not
this he that sat and begged?” Some
said: “This is he.” But others said:
“No, but he is like him.” But he
said: “I am he.” They said there-
fore to him: “How were thine eyes
opened?” He answered: “That Man
that is called Jesus made clay, and
anointed my eyes, and said to me:
‘Go to the pool of Siloam, and
wash.’ And I went, I washed, and
I see.” And they said to him: “Where
is He?” He saith: “I know not.” They
brought him that had been blind
to the Pharisees. Now it was the
sabbath, when Jesus made the
clay, and opened his eyes. Again
therefore the Pharisees asked him,
how he had received his sight. But
he said to them: “He put clay upon
my eyes, and I washed, and I see.”
Some therefore of the Pharisees
said: “This Man is not of God, who

вѣкъ грѣшенъ сицева знаменія творити?" И распря бѣ въ нихъ. Глаголаху убо слѣпцу паки: „Ты что глаголеши о Немъ, яко отверзе очи твои?" Онъ же рече, яко пророкъ есть. Не яша убо вѣры Іудее о немъ, яко слѣпъ бѣ и прозрѣ, дондеже возгласиша родителя того прозрѣвшаго, и вопросиша я, глаголюще: „Сей ли есть сынъ ваю, егоже вы глаголете, яко слѣпъ родися? Како убо нынѣ видить?" Отвѣщаста же имъ родителя его и рѣста: „Вѣмы, яко сей есть сынъ наю и яко слѣпъ родися. Како же нынѣ видить, не вѣмы, или кто отверзе ему очи, мы не вѣмы, самъ возрастъ имать, самого вопросите, самъ о себѣ да глаголетъ." Сія рекоста родителя его, яко боястася Жидовъ, уже бо бяху сложилися Жидове, да, аще кто Его исповѣсть Христа, отлученъ отъ сонмища будетъ, сего ради родителя его рекоста, яко возрастъ имать, самого вопросите. Возгласиша же вторицею чловѣка, иже бѣ слѣпъ, и рѣша ему: „Дажь славу Богу, мы вѣмы, яко Чловѣкъ Сей грѣшенъ есть." Отвѣща убо онъ и рече: „Аще грѣшенъ есть, не вѣмъ, едино вѣмъ, яко слѣпъ бѣхъ, нынѣ же вижу." Рѣша же ему паки: „Что сотвори тебѣ? Како отверзе очи твои?" Отвѣща имъ: „Рекохъ вамъ уже, и не слышасте, что паки хочете слышати? Еда и вы ученицы Его хочете быти?" Они же укориша его и рѣша ему: „Ты ученикъ еси Того, мы же Моисеовы есмы ученицы. Мы вѣмы, яко Моисеови глагола Богъ, Сего же не вѣмы, откуда есть." Отвѣща чловѣкъ и рече имъ: „О семъ бо дивно есть, яко вы не вѣсте, откуда есть, и отверзе очи мои. Вѣмъ же, яко грѣшники Богъ не послушаетъ, но аще кто Богочецъ

Этотъ Чловѣкъ, потому-что не хранить субботы." Другіе говорили: „Какъ можетъ чловѣкъ грѣшный творить такіа чудеса?" И была между ними распря. Опять говорятъ сдѣлать: „Ты что скажешь о Немъ, потому-что Онъ отверзъ тебѣ очи?" Онъ сказалъ: „Это пророкъ." Тогда Іудеи не повѣрили, что онъ былъ слѣпъ и прозрѣлъ, доколѣ не призвали родителей сего прозрѣвшаго и спросили ихъ: „Это ли сынъ вашъ, о которомъ вы говорите, что родился слѣпымъ? Какъ же онъ теперь видить?" Родители его сказали имъ въ отвѣтъ: „Мы знаемъ, что это сынъ нашъ и что онъ родился слѣпымъ; а какъ теперь видить, не знаемъ, или кто отверзъ ему очи, мы не знаемъ. Самъ въ совершенныхъ лѣтахъ; самого спросите: пусть самъ о себѣ скажетъ." Такъ отвѣчали родители его, потому-что боялись Іудеевъ; ибо Іудеи сговорились уже, чтобы, кто признаетъ Его за Христа, того отлучать отъ синагоги. Посему-то родители его и сказали: „Онъ въ совершенныхъ лѣтахъ; самого спросите." Итакъ вторицею призвали чловѣка, который былъ слѣпъ, и сказали ему: „Воздай славу Богу; мы знаемъ, что Чловѣкъ Тотъ грѣшникъ." Онъ сказалъ имъ въ отвѣтъ: „Грѣшникъ ли Онъ, не знаю; одно знаю, что я былъ слѣпъ, а теперь вижу." Снова спросили его: „Что сдѣлалъ Онъ съ тобою? какъ отверзъ твои очи?" Отвѣчалъ имъ: „Я уже сказалъ вамъ, и вы не слушали; что еще хотите слышать? или и вы хотите сдѣлаться Его учениками?" Они же укорили его и сказали: „Ты ученикъ Его, а мы Моисеевы ученики. Мы знаемъ, что съ Моисеемъ говорилъ Богъ; Сего же не знаемъ, откуда Онъ."

keepeth not the sabbath." But others said: "How can a man that is a sinner do such miracles?" And there was a division among them. They say therefore to the blind man again: "What sayest thou of Him that hath opened thine eyes?" And he said: "He is a prophet." The Jews then did not believe concerning him, that he had been blind, and had received his sight, until they called the parents of him that had received his sight, and asked them, saying: "Is this your son, who you say was born blind? How then doth he now see?" His parents answered them, and said: "We know that this is our son, and that he was born blind. But how he now seeth, we know not; or who hath opened his eyes, we know not; ask himself: he is of age, let him speak for himself." These things his parents said, because they feared the Jews: for the Jews had already agreed among themselves, that if any man should confess Him to be Christ, he should be put out of the synagogue." Therefore did his parents say: "He is of age, ask himself." They therefore called the man again that had been blind, and said to him: "Give glory to God. We know that this Man is a sinner." He said therefore to them: "If He be a sinner, I know not: one thing I know, that whereas I was blind, now I see." They said then to him: "What did He to thee? How did He open thy eyes? He answered them: "I have told you already, and ye have not heard; why would you hear it again? Will you also become His disciples?" They reviled him therefore, and said: "Be thou His disciple; but we are the disciples of Moses. We know that God spoke to Moses: but as to this Man, we know not from whence He is." The man answered, and said to

<p>есть и волю Его творить, того послушает. Отъ вѣка нѣсть слышано, яко кто отверзе очи слѣпу рождену. Аще не бы былъ Сей отъ Бога, не могль бы творити ничесоже.” Отвѣщаша и рѣша ему: „Во грѣсѣхъ ты родился еси весь, и ты ли ны учиши?” И изгнаша его вонъ. Услыша Иисусъ, яко изгнаша его вонъ, и обрѣтъ его, рече ему: „Ты вѣруеши ли въ Сына Божія?” Отвѣща онъ и рече: „И кто есть, Господи, да вѣрую въ Него?” Рече же ему Иисусъ: „И видѣлъ еси Его, и Глаголяй съ тобою Той есть.” Онъ же рече: „Вѣрую, Господи.” И поклонися Ему.</p>	<p>Человѣкъ прозрѣвшій сказалъ имъ въ отвѣтъ: „Это и удивительно, что вы не знаете, откуда Онъ, а Онъ отверзъ мнѣ очи. Но мы знаемъ, что грѣшниковъ Богъ не слушаетъ; но кто чтить Бога и творить волю Его, того слушаетъ. Отъ вѣка не слышано, чтобы кто отверзъ очи слѣпорожденному. Если-бы Онъ не былъ отъ Бога, не могъ бы творить ничего.” Сказали ему въ отвѣтъ: „Во грѣхахъ ты весь родился, и ты ли насъ учишь?” И выгнали его вонъ. Иисусъ, услышавъ, что выгнали его вонъ, и нашедъ его, сказалъ ему: „Ты вѣруешь ли въ Сына Божія?” Онъ отвѣчалъ и сказалъ: „А кто Онъ, Господи, чтобы мнѣ вѣровать въ Него?” Иисусъ сказалъ ему: „И видѣлъ ты Его, и Онъ говоритъ съ тобою.” Онъ же сказалъ: „Вѣрую, Господи!” и поклонился Ему.</p>	<p>them: “Why, herein is a wonderful thing, that you know not from whence He is, and yet He hath opened my eyes. Now we know that God doth not hear sinners: but if a man be a server of God, and doth his will, him he heareth. From the beginning of the world it hath not been heard, that any man hath opened the eyes of one born blind. Unless this Man were of God, He could not do anything.” They answered, and said to him: “Thou wast wholly born in sins, and dost thou teach us?” And they cast him out. Jesus heard that they had cast him out: and when He had found him, He said to him: “Dost thou believe in the Son of God?” He answered, and said: “Who is He, Lord, that I may believe in Him?” And Jesus said to him: “Thou hast both seen Him; and it is He that talketh with thee.” And he said: “I believe, Lord.” And falling down, he worshipped Him.</p>
---	---	--

Ап. Іоаннъ Богословъ написалъ свое повѣствованіе въ 80-90гг.; ученики апостола попросили своего учителя написать о жизни Христа то, что не вошло въ другія Евангелія.